GWANGBOK ARCHIVE / PRIMARY 39

Vested Property Disposal Act

귀속재산처리법

Republic of Korea · 19 December 1949

Original Korean source · English translation, Gwangbok Archive

ACT NO. 74 · 19 DECEMBER 1949

Source details

Original title
: 귀속재산처리법

Enactment
: Act No. 74, 19 December 1949

Effective date
: 19 December 1949 (upon promulgation)

Issuing authority
: Republic of Korea; promulgated by the President

Extent
: 6 chapters, 42 articles, and 4 articles of supplementary provisions

Textual basis
: Original 1949 enactment as recorded by the National Law Information Center; checked against the Korean Wikisource transcription

Subject
: Designation, sale, lease, and management of former Japanese property transferred to the Republic of Korea

Historical introduction

When Japanese rule ended, property owned by the Japanese state, Japanese nationals, and Japanese organizations in southern Korea was vested in the United States Army Military Government by Ordinance No. 33 of December 1945. Under the Initial Financial and Property Settlement of 11 September 1948, the vested property passed to the Republic of Korea. It included a large share of the country’s factories, mines, commercial buildings, and housing.

This Act decided what would happen to it. Natural resources, important forests, cultural property, and major public-utility enterprises were to remain in state or public hands; the rest was to be sold to Korean nationals and juridical persons, with priority for those connected with the property, employees, landlords whose farmland had been taken under the Farmland Reform Act, and, for houses, persons of merit, bereaved families, and the homeless poor. It set limits on family holdings, payment by instalment over up to fifteen years, payment in farmland bonds, and penalties for unlawful disposal. Farmland was excluded and dealt with under the Farmland Reform Act of 1949.

Text and editorial practice

The Korean text below is the original enactment as recorded by the National Law Information Center (국가법령정보센터), in the hangul-normalized form in which that database presents it, and it was checked character by character against the independent transcription on Korean Wikisource. The English follows the article and paragraph structure of the Korean one to one, without substituting later amended law.

Nothing has been silently corrected. Where the Korean as transmitted contains an evident misprint, a missing word, or an irregular construction, the Korean is left as it stands, the English gives the most probable sense with the printed form in square brackets, and the point is explained in the notes. Square brackets in the English otherwise give transliterations of Korean terms whose institutional meaning does not map neatly onto an English equivalent. Dates in the Tangun era (단기) are kept, with the Common Era year in brackets.

Primary source / facing translation

Original Korean and English Translation

Act No. 74 · 19 December 1949

제1장 총칙	CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

제1조 본법은 귀속재산을 유효적절히 처리함으로써 산업부흥과 국민경제의 안정을 기함을 목적으로 한다.	ARTICLE 1 The purpose of this Act is to secure the revival of industry and the stability of the national economy by disposing of vested property effectively and appropriately.

제2조 본법에서 귀속재산이라 함은 단기 4281년 9월 11일부 대한민국정부와 미국정부간에 체결된 재정 및 재산에 관한 최초협정 제5조의 규정에 의하여 대한민국정부에 이양된 일체의 재산을 지칭한다. 단, 농경지는 따로 농지개혁법에 의하여 처리한다. 단기 4278년 8월 9일이전에 한국내에서 설립되여 그 주식 또는 지분이 일본기관, 그 국민 또는 그 단체에 소속되였든 영리법인 또는 조합기타에 대하여서는 그 주식 또는 지분이 귀속된 것(以下 歸屬된 株式 또는 持分이라 稱한다)으로 간주한다. 단기 4278년 8월 9일이전에 한국내에서 설립되여 그 이사행사권 또는 사원권이 일본기관, 그 국민 또는 그 단체에 소속되였든 재단법인 또는 사단법인에 대하여서는 그 이사행사권 또는 사원권도 귀속된 것(以下 歸屬된 理事行使權 또는 社員權이라 稱한다)으로 간주한다.	ARTICLE 2 In this Act, “vested property” means all property transferred to the Government of the Republic of Korea under Article 5 of the Initial Financial and Property Settlement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States concluded on 11 September of Tangi 4281 [1948]. However, farmland shall be disposed of separately under the Farmland Reform Act. For profit-making juridical persons, associations, and others established in Korea before 9 August of Tangi 4278 [1945] whose shares or equity interests belonged to Japanese agencies, Japanese nationals, or Japanese organizations, those shares or equity interests shall be deemed vested (hereinafter called vested shares or equity interests). For foundations or incorporated associations established in Korea before 9 August of Tangi 4278 whose rights to exercise directorship or membership rights belonged to Japanese agencies, Japanese nationals, or Japanese organizations, those rights to exercise directorship or membership rights shall also be deemed vested (hereinafter called vested directorship or membership rights).

제3조
귀속재산은 본법과 본법의 규정에 의하여 발하는 명령의 정하는 바에 의하여 국유 또는 공유재산, 국영 또는 공영기업체로 지정되는 것을 제한 외에는 대한민국의 국민 또는 법인에게 매각한다.

ARTICLE 3
Vested property shall be sold to nationals or juridical persons of the Republic of Korea, except property designated, as prescribed by this Act and orders issued under it, as state or public property or as state-run or publicly run enterprises.

제4조
귀속재산은 전조에 의하여 지정 또는 매각될 때까지 타법률에 특별한 규정이 없는한 본법의 정하는 바에 의하여 정부가 이를 관리한다.
귀속재산중 국영 또는 공영으로 지정된 후 당해재산에 관한 법령이 실시될 때까지는 정부가 이를 관리한다.

ARTICLE 4
Until it is designated or sold under the preceding Article, vested property shall be managed by the Government as prescribed by this Act, unless another law makes special provision.
Vested property designated as state-run or publicly run shall be managed by the Government until the laws and ordinances concerning that property are put into effect.

제2장 국유와 공유 CHAPTER II. STATE AND PUBLIC OWNERSHIP

제5조
귀속재산중 대한민국헌법 제85조에 열거된 천연자원에 관한 권리 및 영림재산으로 필요한 임야, 역사적 가치있는 토지, 건물, 기념품, 미술품, 문적 기타 공공성을 유하거나 영구히 보존함을 요하는 부동산과 동산은 국유 또는 공유로 한다.
정부, 공공단체에서 공용, 공공용 또는 공인된 교화, 후생기관에서 공익사업에 공하기 위하여 필요한 부동산과 동산에 대하여도 전항과 같다.

ARTICLE 5
Among vested property, rights concerning the natural resources listed in Article 85 of the Constitution of the Republic of Korea, forest land needed as forestry property, and land, buildings, memorial objects, works of art, documents, and other immovable and movable property of historic value, of a public character, or requiring permanent preservation, shall be state or public property.
The same shall apply to immovable and movable property needed by the Government or public bodies for official or public use, or by recognized educational or welfare institutions for public-interest work.

제6조
귀속기업체중 대한민국헌법 제87조에 열거된 기업체와 중요한 광산, 제철소, 기계공장 기타 공공성을 가진 기업체는 이를 국영 또는 공영으로 한다.

ARTICLE 6
Among vested enterprises, the enterprises listed in Article 87 of the Constitution of the Republic of Korea, and important mines, ironworks, machine works, and other enterprises of a public character, shall be state-run or publicly run.

제7조
전2조에 의하여 국유 또는 공유, 국영 또는 공영으로 되는 재산과 기업체의 지정에 관한 절차는 대통령령으로 정한다.

ARTICLE 7
The procedures for designating the property and enterprises that become state or public property, or state-run or publicly run, under the two preceding Articles shall be prescribed by Presidential Decree.

제3장 매각

CHAPTER III. SALE

제8조
귀속재산의 매각은 좌의 4종으로 나눈다.
1. 기업체매각
귀속재산중 일본기관, 그 국민 또는 그 단체가 영리를 목적으로 하는 사업에 공용하든 부동산, 동산 기타제권리등 일체의 재산을 종합적 단일체로 평가하여 매각하는 것이다. 단, 기업체로서 존속할 가치가 없는 때 또는 기업체운영에 지장이 없을 때에는 그 재산을 분할하여 매각할 수 있다.
2. 부동산매각
귀속재산중 전호에 규정하는 기업체에 속하지 아니하는 주택, 점포, 대지 기타부동산을 매각하는 것이다.
3. 동산매각
귀속재산중 제1호의 규정에 속하지 아니하는 동산을 매각하는 것이다.
4. 주식 또는 지분매각
귀속된 주식 또는 지분을 매각하는 것이다. 단, 기업체운영에 지장을 주지 아니하는 때에는 제2조제2항에 해당하는 기업체에 있어서도 법인 또는 조합 기타를 해산하여 그 재산을 분할매각할 수 있다. 본해산에는 상법해산의 규정을 적용하지 아니한다.
재단법인 또는 사단법인으로 경영하던 귀속사업체의 매각을 할 때에는 전항제1호 또는 제4호의 예에 의한다.

ARTICLE 8
Sales of vested property shall be divided into the following four kinds:
1. Sale of enterprises
The sale, valued as a single integrated whole, of all property, including immovables, movables, and other rights, among vested property, that Japanese agencies, Japanese nationals, or Japanese organizations used for business for profit. However, when the enterprise has no value in continuing as an enterprise, or when there is no obstacle to the operation of the enterprise, the property may be divided and sold.
2. Sale of immovables
The sale of houses, shops, building land, and other immovables among vested property that do not belong to an enterprise prescribed in the preceding item.
3. Sale of movables
The sale of movables among vested property that do not fall under item 1.
4. Sale of shares or equity interests
The sale of vested shares or equity interests. However, when there is no obstacle to the operation of the enterprise, even for enterprises falling under Article 2, paragraph 2, the juridical person, association, or other entity may be dissolved and its property divided and sold. The provisions of the Commercial Code on dissolution shall not apply to this dissolution.
When selling a vested business operated as a foundation or incorporated association, item 1 or item 4 of the preceding paragraph shall apply.

제9조
좌의 각호의 1에 해당하는 자는 귀속재산의 매수인이 될 수 없다.
1. 금치산자 또는 준금치산자
2. 파산선고를 받고 복권되지 아니한 자
3. 금고이상의 형을 받고 그 집행중 또는 집행유예중인 자
4. 공민권을 박탈당한 자
5. 귀속재산의 관리운영에 관하여 불법처분, 고의 파괴 또는 고의 훼손, 허위보고등 사실이 있는 자와 그 가족
6. 귀속재산의 매수 또는 임차, 관리에 관하여 제21조, 제22조말항 또는 제36조에 해당함으로써 계약의 해제 또는 취소를 당한 사실이 있는 자
7. 기타법령에 의하여 금지된 자

ARTICLE 9
Persons falling under any of the following items may not become purchasers of vested property:
1. Incompetents or quasi-incompetents.
2. Persons declared bankrupt who have not been rehabilitated.
3. Persons sentenced to imprisonment or a heavier penalty who are serving the sentence or under suspension of its execution.
4. Persons deprived of civil rights.
5. Persons who, in the management or operation of vested property, have committed unlawful disposal, intentional destruction, intentional damage, false reporting, or the like, and their families.
6. Persons whose contracts for the purchase, lease, or management of vested property have been rescinded or cancelled because they fell under Article 21, the last paragraph of Article 22, or Article 36.
7. Other persons prohibited by laws and ordinances.

제10조
동일가족에 속하는 자중 어느 일원이 귀속재산의 기업체 또는 주택 및 대지이외의 부동산을 매수한 경우에는 그 가족에 속하는 자는 이를 다시 매수할 수 없다. 단, 기업체 운영상 불가피한 필요가 있는 경우에는 그 기업체경영자에 한하여 예외로 한다.

ARTICLE 10
When any one member of the same family has purchased a vested enterprise or vested immovables other than houses and building land, the persons belonging to that family may not purchase again. However, where there is an unavoidable need for the operation of the enterprise, an exception is made only for the manager of that enterprise.

제11조
동일가족에 속하는 자중 어느 일원이 귀속재산의 주택 또는 대지를 매수한 경우에는그 가족에 속하는 자는 이를 다시 매수할 수 없다.
대지의 매각은 매수자 1인에 대하여 200평 이하로 한다. 단, 개인주택용 주택 이외의 건물을 건축할 때에는 예외로 한다.

ARTICLE 11
When any one member of the same family has purchased a vested house or building land, the persons belonging to that family may not purchase again.
Sales of building land shall be limited to not more than 200 p’yŏng per purchaser. However, an exception is made where a building other than a private dwelling is to be built.

제12조
동일가족에 속하는 자중 어느 일원이 매수할 귀속주택 또는 대지를 중심으로 20키로미터이내의 지역에 주택을 소유하고 있는 경우에는 그 가족에 속하는 자는 귀속주택 또는 대지를 매수할 수 없다.
단기 4278년 8월 9일이후 전항의 주택을 1년이상 겸유 또는 겸점한 사실이 있는 자도 또한 같다.

ARTICLE 12
When any one member of the same family owns a house within 20 kilometers of the vested house or building land to be purchased, the persons belonging to that family may not purchase a vested house or building land.
The same shall apply to persons who, after 9 August of Tangi 4278, have concurrently held or concurrently occupied the house referred to in the preceding paragraph for one year or more.

제13조
본법에 있어서 동일가족에 속함으로써 임차, 관리, 매수를 금지당한 사항은 동족회사를 조직한 때에도 또한 같다.
전항의 동족회사라 함은 주주 또는 사원의 일원이나 주주 또는 사원의 일원과 그 가족의 주식금액 또는 출자금액의 합계가 그 법인의 주식금액 또는 출자금액의 2분지1이상에 해당하는 회사를 말한다.
귀속재산의 임차, 관리, 매각을 수함으로써 2개이상 기업체에 전항 동족회사와 같은 결과를 생할 수 없다.

ARTICLE 13
Matters in which lease, management, or purchase is prohibited under this Act because of belonging to the same family shall be treated the same when a family company [tongjok hoesa] is organized.
A family company in the preceding paragraph means a company in which the share or contribution amounts of one shareholder or member, or of one shareholder or member together with his family, amount to one half or more of the share or contribution amounts of that juridical person.
The lease, management, or sale of vested property may not produce, in two or more enterprises, the same result as a family company in the preceding paragraph.

제14조
전5조의 규정은 본법 시행전에 귀속재산을 매수한 자에게도 적용한다.

ARTICLE 14
The provisions of the five preceding Articles shall also apply to persons who purchased vested property before this Act enters into force.

제15조
귀속재산은 합법적이며 사상이 온건하고 운영능력이 있는 선량한 연고자, 종업원 또는 농지개혁법에 의하여 농지를 매수당한 자와 주택에 있어서는 특히 국가에 유공한 무주택자, 그 유가족, 주택없는 빈곤한 근로자 또는 귀속주택이외의 주택을 구득하기 곤란한 자에게 우선적으로 매각한다.
공인된 교화, 후생 기타 공익에 관한 사단 또는 재단으로써 영리를 목적으로 하지 아니하는 법인이 필요로 하는 귀속재산에 대하여도 우선적으로 매각할 수 있다.

ARTICLE 15
Vested property shall be sold preferentially to persons of good character who are law-abiding, moderate in their ideas, and capable of operating it, and who are persons with a connection [yŏn'goja] to the property, employees, or persons whose farmland was purchased under the Farmland Reform Act; and, in the case of houses, particularly to persons without houses who have rendered distinguished service to the nation, their bereaved families, poor workers without houses, or persons who find it difficult to obtain a house other than a vested house.
Vested property needed by juridical persons not for profit, being recognized associations or foundations for education, welfare, or other public interests, may also be sold preferentially.

제16조
전조에 의하여 매각함이 불능 또는 부적당하다고 인정될 때에는 일반 또는 지명공매에 부하여 최고입찰자에게 매각한다.
정부는 입찰가격이 부적당하다고 인정할 때에는 매각을 거부하고 재입찰에 부한다.
동일 재산에 대한 입찰이 2차에도 부적당하다고 인정할 때는 그 재산을 수의계약에 의하여 적정가격으로 매각할 수 있다. 단, 이 경우의 적정가격은 거부한 최고입찰가격보다 고가이라야 한다.

ARTICLE 16
When sale under the preceding Article is considered impossible or inappropriate, the property shall be put to general or designated public auction and sold to the highest bidder.
When the Government considers the bid price inappropriate, it shall refuse the sale and put the property to a new auction.
When the bidding for the same property is considered inappropriate a second time, the property may be sold at an appropriate price by private contract. However, in this case the appropriate price shall be higher than the highest bid price that was refused.

제17조
귀속재산의 매수자의 선정은 관재위원회의 심사를 경하여 그 재산의 업무를 소관하는 각부장관이 행한다.

ARTICLE 17
The selection of purchasers of vested property shall be made by the minister of the ministry in charge of the business of that property, after review by the Property Administration Committee.

제18조
귀속재산의 매각가격은 그 재산의 매각계약 당시의 시가를 저하하지 못한다.
전항의 시가에는 제23조의 금액을 참작가감하여 결정하여야 한다.

ARTICLE 18
The sale price of vested property may not be lower than the market price of the property at the time of the sale contract.
The market price in the preceding paragraph shall be determined taking into account, by addition or deduction, the amounts in Article 23.

제19조
귀속재산의 매각대금은 일시 전액현금납부를 원칙으로 하되 동산매각 이외의 재산매각에 있어서 최고 15년의 기한으로 분할하여 대금을 납부할 수 있다.
전항의 규정에 의하여 매각대금을 분납할 경우에는 그 제1기분 납금은 매각대금의 10분지1 이상으로 하여야 한다.
매각대금납부기간중 일반물가의 변동이 현저할 때에는 그때 이후의 납부금액은 법률로써 변경할 수 있다.
귀속재산의 매각대금은 농지개혁법에 의한 농지증권으로 납부할 수 있다.

ARTICLE 19
The sale price of vested property shall in principle be paid in full in cash at one time; but for sales of property other than movables, the price may be paid in instalments over a term of up to fifteen years.
When the sale price is paid in instalments under the preceding paragraph, the first instalment shall be one tenth or more of the sale price.
When general prices change markedly during the period of payment of the sale price, the amounts payable thereafter may be altered by law.
The sale price of vested property may be paid in farmland bonds issued under the Farmland Reform Act.

제20조
귀속재산에 설정된 담보권부채무가 있는 경우에는 그 재산의 매각대금 한도내에서 담보권의 원인된 채무를 반제한다.

ARTICLE 20
Where there are debts secured by security rights created on vested property, the debts that gave rise to the security rights shall be repaid within the limit of the sale price of that property.

제21조
귀속재산의 매수자가 지정기일내에 매각대금 또는 그 분납금을 납부하지 아니하는 경우에는 대통령령의 정하는 바에 의하여 소정의 과태금을 징수하거나 또는 그 계약을 해제할 수 있다.

ARTICLE 21
When the purchaser of vested property does not pay the sale price or an instalment within the appointed time, a prescribed penalty may be collected, as prescribed by Presidential Decree, or the contract may be rescinded.

제22조
귀속재산의 매각에 있어서 그 매각계약 당시로부터 2년이내에 매각대금액의 5할이상 또는 4년이내에 매각대금액의 7할이상을 납부한 자에 대하여서는 정부에 대한 납부금 잔액에 상당한 저당권 설정에 의하여 귀속재산의 소유권을 매수자에게 이전시킬 수 있다.
귀속재산의 매수자는 그 재산의 소유권이 이동될 때까지는 본법 제4장에 규정하는 관리자의 의무를 이행하여야 한다.
전항에 규정하는 의무에 위반할 때에는 그 계약을 해제할 수 있다.

ARTICLE 22
In the sale of vested property, for a person who has paid 50 percent or more of the sale price within two years, or 70 percent or more within four years, from the time of the sale contract, ownership of the vested property may be transferred to the purchaser by creating a mortgage corresponding to the balance owed to the Government.
The purchaser of vested property shall perform the duties of a manager prescribed in Chapter IV of this Act until ownership of the property is transferred.
When the duties prescribed in the preceding paragraph are violated, the contract may be rescinded.

제23조
전2조에 의하여 계약의 해제를 당하거나 또는 전업, 이주 기타로 인하여 그 계약을 포기하는 자에 대하여는 그 정상에 의하여 좌의 조치를 할 수 있다.
1. 기히 납부한 보증금 또는 매각대금의 전부 또는 일부의 반환
2. 그 재산의 가치를 증가하기 위하여 지출된 비용에 대한 전부 또는 일부의 상환
3. 그 재산의 관리운영기간중 취득한 이익과 임대료에 해당한 금액의 납부
4. 매수자에 귀책될 이유에 인한 재산의 피해에 대한 배상
전항제3호, 제4호에 납부 또는 배상을 하지 아니하는 때에는 국세체납처분의 례에 의한다.
제19조제3항은 본조의 경우에 준용할 수 있다.

ARTICLE 23
For persons whose contracts have been rescinded under the two preceding Articles, or who abandon their contracts because of a change of business, removal, or other reasons, the following measures may be taken according to the circumstances:
1. Return of all or part of the deposit or sale price already paid.
2. Reimbursement of all or part of the expenses spent to increase the value of the property.
3. Payment of an amount corresponding to the profits and rent obtained during the period of management and operation of the property.
4. Compensation for damage to the property for reasons attributable to the purchaser.
When the payment or compensation in items 3 and 4 of the preceding paragraph is not made, the procedure for dispositions on arrears of national taxes shall apply.
Article 19, paragraph 3, may apply mutatis mutandis in the cases of this Article.

제4장 관리

CHAPTER IV. MANAGEMENT

제24조
본법 제4조의 규정에 의하여 국가가 관리하는 귀속재산은 대한민국의 국민 또는 법인에게 임대할 수 있다.
제19조제3항은 전항의 임대차료에 준용한다.

ARTICLE 24
Vested property managed by the State under Article 4 of this Act may be leased to nationals or juridical persons of the Republic of Korea.
Article 19, paragraph 3, shall apply mutatis mutandis to the rent in the preceding paragraph.

제25조
정부는 전조의 규정에 의하여 임대하기에 적당하지 아니하는 귀속재산에 대하여서는 관리인을 선정하여 관리한다.

ARTICLE 25
For vested property not suitable for lease under the preceding Article, the Government shall select a manager to manage it.

제26조
제9조각호의 1에 해당하는 자는 귀속재산의 임대차 또는 관리를 받을 수 없다.

ARTICLE 26
Persons falling under any item of Article 9 may not lease or be given the management of vested property.

제27조
제10조 내지 제12조의 규정은 본장 임대차 또는 관리에 준용한다.

ARTICLE 27
Articles 10 to 12 shall apply mutatis mutandis to leases and management under this Chapter.

제28조
전2조의 규정은 본법 시행전에 귀속재산의 임대 또는 관리를 받은 자에게도 적용한다.

ARTICLE 28
The provisions of the two preceding Articles shall also apply to persons who were given the lease or management of vested property before this Act enters into force.

제29조
제15조의 규정은 귀속재산의 임대차 또는 관리에 적용한다.

ARTICLE 29
Article 15 shall apply to the lease or management of vested property.

제30조
중요한 귀속기업체에 대하여서는 9인이내의 공동관리인을 선정하여 이사제를 실시할수 있다.

ARTICLE 30
For important vested enterprises, up to nine joint managers may be selected to operate a board of directors.

제31조
귀속기업체의 임차인 또는 관리인은 관재위원회의 심사를 경하여 그 기업체의 업무를 소관하는 각부장관이 임면한다.
귀속된 주식 또는 지분의 임차 또는 관리에 있어서도 같다.

ARTICLE 31
Lessees or managers of vested enterprises shall be appointed and dismissed by the minister of the ministry in charge of the business of that enterprise, after review by the Property Administration Committee. The same shall apply to the lease or management of vested shares or equity interests.

제32조
귀속재산의 관리인은 대통령령의 정하는 바에 의하여 상당한 보수를 받을 수 있다.

ARTICLE 32
Managers of vested property may receive reasonable remuneration as prescribed by Presidential Decree.

제33조
정부는 귀속된 주식 또는 지분에 속한 주주 또는 사원 기타 지분권자로서의 권리 또는 권한의 전부나 일부를 그 귀속재산의 임차인 또는 관리인으로 하여금 행사케 할 수 있다.
귀속된 이사행사권 또는 사원권의 경우에 있어서도 또한 같다.

ARTICLE 33
The Government may have the lessee or manager of the vested property exercise all or part of the rights or powers, as shareholder, member, or other holder of an interest, belonging to vested shares or equity interests.
The same shall apply in the case of vested directorship or membership rights.

제34조
귀속재산의 임차인 또는 관리인은 좌의 사항을 준수하여야 한다.
1. 국가산업의 부흥과 국민복지를 위하여 그 재산의 최대의 가치를 발휘하도록 운영할 것
2. 정부의 지시하에 그 재산을 보존하며 정부의 승인없이 그 재산의 이동, 전대 또는 처분을 하지 못할 것
3. 그 재산을 선량한 관리자의 주의로써 보존하며 그 재산의 가치 또는 효용을 감소시키지 아니할 것
4. 정확한 기록과 회계장부를 비치할 것

ARTICLE 34
Lessees or managers of vested property shall observe the following:
1. To operate the property so as to realize its greatest value, for the revival of national industry and the welfare of the people.
2. To preserve the property under the direction of the Government, and not to move, sublease, or dispose of the property without the approval of the Government.
3. To preserve the property with the care of a good manager, and not to diminish its value or utility.
4. To keep accurate records and account books.

제35조
좌의 각호의 1에 해당하는 경우에는 그 임대차 또는 관리계약을 취소하며 그 귀속재산의 반환을 명할 수 있다.
1. 본법에 규정하는 결격조건에 해당하게 될 때
2. 본법에 규정하는 임차인 또는 관리인의 의무에 위반하였을 때
3. 재산의 관리운영에 관한 정부의 지시명령을 준수하지 아니하였을 때

ARTICLE 35
In any of the following cases, the lease or management contract may be cancelled and the return of the vested property ordered:
1. When the person comes to fall under a disqualifying condition prescribed in this Act.
2. When the person violates the duties of a lessee or manager prescribed in this Act.
3. When the person fails to observe the Government’s directions and orders concerning the management and operation of the property.

제36조
제23조의 규정은 전조에 의하여 계약을 취소당하거나 또는 전업, 이주 기타로 인하여 그 임차 또는 관리계약을 포기하는 자에게 그 정상에 의하여 적용할 수 있다.

ARTICLE 36
Article 23 may apply, according to the circumstances, to persons whose contracts have been cancelled under the preceding Article, or who abandon their lease or management contracts because of a change of business, removal, or other reasons.

제5장 관재기관 CHAPTER V. PROPERTY ADMINISTRATION AGENCIES

제37조
본법에 규정하는 사무를 관장하기 위하여 국무총리직속하에 관재청을 둔다.
관재청의 사무를 분장하기 위하여 지방에 관재국 또는 출장소를 둘 수 있다.
전항에 규정하는 각 기관의 명칭과 관할구역직제와 공무원의 종류정원과 보수에 관한 규정은 대통령령으로 정한다.

ARTICLE 37
To have charge of the affairs prescribed in this Act, a Property Administration Agency [Kwanjaech'ŏng] shall be established directly under the Prime Minister.
To divide the affairs of the Property Administration Agency, regional property administration bureaus or branch offices may be established.
Regulations concerning the names, jurisdictions, and organization of each agency prescribed in the preceding paragraph, and the kinds, authorized numbers, and remuneration of their public officials, shall be prescribed by Presidential Decree.

제38조
국무총리직속하에 귀속재산에 관한 중요사항을 조사심의하기 위하여 관재위원회를 둔다.
관재위원회의 조직과 직제 기타 필요한 사항은 대통령령으로 정한다.

ARTICLE 38
A Property Administration Committee shall be established directly under the Prime Minister to investigate and deliberate on important matters concerning vested property.
The organization and structure of the Property Administration Committee and other necessary matters shall be prescribed by Presidential Decree.

제39조
국무총리직속하에 귀속재산처리에 관한 소청을 심의결정하기 위하여 귀속재산소청심의회를 둔다.
전조제2항의 규정은 귀속재산소청심의회에 준한다.

ARTICLE 39
A Vested Property Appeals Council shall be established directly under the Prime Minister to deliberate on and decide appeals concerning the disposal of vested property.
Paragraph 2 of the preceding Article shall apply correspondingly to the Vested Property Appeals Council.

제6장 벌칙 CHAPTER VI. PENAL PROVISIONS

제40조
불법으로 귀속재산을 취득, 처분, 멸실, 파괴, 훼손 또는 은닉한 자는 5년이하의 징역또는 30萬圓이하의 벌금에 처한다. 단, 그 재산의 가격이 30萬圓을 초과할 경우의 벌금은 그가격과 동액으로 한다.

ARTICLE 40
A person who unlawfully acquires, disposes of, destroys, wrecks, damages, or conceals vested property shall be punished by penal servitude of not more than five years or a fine of not more than 300,000 wŏn [萬圓]. However, where the value of the property exceeds 300,000 wŏn, the fine shall be the same amount as that value.

제41조
고의로 귀속재산의 임차, 관리 또는 매각에 관하여 허위보고 또는 허위진술을 한 자는 3년이하의 징역 또는 15萬圓이하의 벌금에 처한다.

ARTICLE 41
A person who intentionally makes a false report or false statement concerning the lease, management, or sale of vested property shall be punished by penal servitude of not more than three years or a fine of not more than 150,000 wŏn.

제42조 본법의 규정에 의하여 발하는 대통령령에는 그 위반자에 대하여 6월이하의 징역 또는 10萬圓이하의 벌금을 과하는 벌칙을 정할 수 있다.	ARTICLE 42 Presidential Decrees issued under this Act may prescribe penal provisions imposing on violators penal servitude of not more than six months or a fine of not more than 100,000 wŏn.

부칙 ＜법률 제74호, 1949. 12. 19.＞	SUPPLEMENTARY PROVISIONS Act No. 74, 19 December 1949

제43조 본법을 시행하기 위하여 필요한 규정은 대통령령으로 정한다.	ARTICLE 43 Regulations necessary for the enforcement of this Act shall be prescribed by Presidential Decree.

제44조 귀속재산을 관리운영 또는 이용함으로 인하여 부과된 세금을 체납중에 있는 자는 제9조의 규정을 적용한다.	ARTICLE 44 Article 9 shall apply to persons in arrears with taxes imposed on them for managing, operating, or using vested property.

제45조 본법 시행전의 법령으로써 본법에 저촉되는 규정은 그 저촉되는 범위내에서 폐지된다.	ARTICLE 45 Provisions of laws and ordinances in force before this Act that conflict with this Act are repealed to the extent of the conflict.

제46조 본법은 공포일로부터 시행한다.	ARTICLE 46 This Act shall enter into force on the date of its promulgation.

The English text is a historical translation; it is not an official modern consolidated law.

Editorial apparatus

Notes and Sources

Translation and context notes

1. Vested property. 귀속재산 is rendered “vested property,” the term used by the occupation government for property vested in it under Ordinance No. 33.

2. Japanese owners (Article 2). The Korean says 일본기관, 그 국민 또는 그 단체 (“Japanese agencies, their nationals, or their organizations”). The English makes the reference to Japan explicit in each case.

3. Constitutional references (Articles 5 and 6). Articles 85 and 87 of the 1948 Constitution concerned state control of natural resources and the public ownership or management of important enterprises. Primary 24 presents the constituent debate on these provisions.

4. Connected persons (Article 15). 연고자 are persons with a prior connection to a property, such as tenants or former managers. The term is transliterated in brackets because the category was central to how vested property was distributed.

5. Area (Article 11). 평 (p'yŏng) is a unit of area of about 3.3 square meters; 200 p'yŏng is about 660 square meters.

6. Currency (Articles 40–42). In the National Law Information Center record the unit 萬圓 appears as an image; it is transcribed here as text and rendered in won.

7. Article 23, paragraph 3, and Article 24, paragraph 2. Both refer to Article 19, paragraph 3, which allows instalment amounts to be changed by law when prices move sharply.

8. Original and later versions. This edition presents the text as originally enacted. Later amendments have not been inserted, and the English is not a translation of the law currently in force.

9. Source collation. The Korean text was checked against the National Law Information Center record and the Korean Wikisource transcription, which agree. It has not been collated line by line against a photographic copy of the Official Gazette (관보) printing; any variants in the original print should be recorded before a critical facsimile edition is issued.

Primary-source references

Republic of Korea, "귀속재산처리법" [Vested Property Disposal Act], Act No. 74, December 19, 1949. National Law Information Center (original enactment). https://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=55121.

귀속재산처리법, full Korean transcription, Korean Wikisource (consulted 19 November 2026; tagged as exempt from copyright under Korean law).

Suggested chicago-style citation

Republic of Korea. "귀속재산처리법" [Vested Property Disposal Act]. Act No. 74, December 19, 1949. English translation by Gwangbok Archive, 2026.

Rights and attribution

English translation and original editorial notes © 2026 Gwangbok Archive. You may use, reproduce, and adapt this translation for any purpose, including research, with credit to Gwangbok Archive. You may not claim the translation as your own work. This permission covers the archive's translation and editorial notes; the underlying Korean statutory text is not claimed as the archive's copyright.